

## **Богословско-литургическое измерение кафоличности Церкви**

**Bogoslovsko-liturgiĉeskoie izmerenie *kafoliĉnosti* Cerkvi**

**The theological-liturgical dimension of the *catholicity* of  
the Church**

**Ключевые слова:** кафоличность, соборность, экклесиология, единство, евхаристия, автокефалия, хиротония, каноны

**Key words:** catholicity, conciliarity (sobornost), ecclesiology, unity, Eucharist, autocephaly, consecration, canons

### **Резюме**

Богословско-литургическое измерение *кафоличности* Церкви происходит из православной экклесиологии, которая основана на Символе Веры. *Кафоличность* это термин, употребляемый наравне с термином *Соборность*, хотя второму из них приписывается иногда немного другое значение. Единство Церкви выражается только и исключительно в единстве Святой Евхаристии. Сейчас Православная Церковь испытывает прекращение евхаристического общения между некоторыми Поместными Церквами. Для их преодоления необходим межправославный диалог и соборное решение трудных вопросов, связанных с темой автокефалии и права её предоставления. Соборного решения требует также ясное определение способа возвращения и принятия в Церковь лиц, не имеющих канонической хиротонии.

### **Abstract**

The theological-liturgical dimension of the *catholicity* of the Church flows out of Orthodox ecclesiology, which is based on the Creed. *Catholicity*

---

<sup>1</sup> Abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, Wydział Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie.

is a term used on a par with the term *Conciliarity* (*Sobornost*), although a slightly different meaning is sometimes attributed to the latter. The unity of the Church is expressed only and exclusively in the unity of the Holy Eucharist. Now the Orthodox Church is experiencing an interruption of Eucharistic communion between some of the local Churches. To overcome it, inter-Orthodox dialogue and conciliar resolution of difficult issues related to the topic of autocephaly and the right to grant it is necessary. A conciliar decision also requires a clear definition of the method of the return and acceptance into the Church of persons who do not have canonical consecration.

Любое сегодняшнее рассуждение на тему православной экклесиологии невольно затрагивает, или лучше сказать, невольно концентрируется на вопросе автокефалии и испытываемого всеми нами кризиса в мировом Православии. Все это тесно связано с пониманием реальной жизни Единой, Святой, Соборной и Апостольской Церкви, с евхаристическим общением и соборным Ее выражением.

Тема настоящей статьи затрагивает ключевой для нас, православных вопрос «соборности» Церкви. Каждый, кто исследовал немного православную экклесиологию знает, что существует некий первичный термин для Ее определения, которым является выражение *кафоличность*. Современный греческий язык определяет ее как ἡ καθολικότης. Архиепископ Василий (Кривошеин) справедливо замечает, что термин этот не существует в новозаветном и патристическом греческом языке. Он возник, на самом деле, на основе слова «кафолический» – καθολικός (Vasilij Krivošein 2011, 587). И как раз этот термин мы впервые встречаем у сщмч. Игнатия Богоносца, для которого является он практически основным определением Церкви (*К Смирнянам* 8,2). Обычно упоминается еще сщмч. Ириней Лионский, указывающий на географическую и вместе с тем на качественную *вселенскость* кафолической Церкви:

Церковь, – пишет он, – хотя и рассеянная по всей вселенной до пределов земли, получила от апостолов и их учеников веру (...) Эту проповедь и эту веру (...) Церковь, хотя и рассеянная по всему миру, тщательно сохраняет, как если бы она жила в одном доме, и верует подобно им, как имеющая одну душу и то же сердце, и согласно с этим и проповедует и учит, как имеющая одни уста. И хотя языки в мире не одинаковы, но сила предания одна и та же. И ни церкви, основанные в германских странах, иначе уверовали и иначе передают веру, ни церкви в Ивирии, ни у Кельтов, ни на Востоке, ни в Египте, ни в Ливии, ни основанные посреди земли, но как солнце, создание Божие, во всем мире одно и то же, так и проповедь истинны повсюду светит и освящает всех людей, желающих прийти к познанию истины (Irinej Lionskij n.d. {1.10.1-2}).

Однако Владыка Василий (Кривошеин), что является неоспоримым фактом, говорит также и о несовершенстве самого термина *соборность*, неизвестного в древней Церкви, но появившегося в эпоху славянофилов (Vasilij Krivošein 2011, 588). Оба термина, во времена Вселенских Соборов, встречаются в одном и том же слове – Православие – ἡ ὀρθοδοξία. Тем не менее для нашего употребления мы избрали, в основном, термин *кафоличность* из-за его более широкого, т. е. вселенского смысла. О соборности мы будем говорить, как о параллельном и вспомогательном выражении Церкви.

Основным богословским измерением *кафоличности* является всегда и бесспорно единство Церкви, выражающееся в евхаристическом общении всех Поместных Православных Церквей и каждой Поместной Церкви внутри Её литургической жизни. И хотя упомянутый архиеп. Василий оспаривает определение так называемой *евхаристической экклесиологии*, автором которого является проф. Николай Афанасьев, именно

это определение во многом способствовало привлечению особенного внимания к богословскому значению именно Поместной Церкви. По мнению иерарха, „самым серьезным недостатком «евхаристической» экклесиологии является разрыв между сакраментальной и особенно евхаристической жизнью Церкви и ее евхаристической структурой” (Vasilij Krivošein 2011, 592). Суждение владыки Василия разделяет митрополит Иоанн (Зизиулас), который настаивает на святоотеческом опыте и хочет видеть Святую Евхаристию в свете Церкви, а Церковь в свете Святой Евхаристии. Владыка утверждает, что

ничто другое не выражает и не осуществляет единства Церкви так, как Божественная Евхаристия. Церковь объединена в единой вере и каждое отклонение от этого единства составляет ересь и угрожает единству. Но наивысшим выражением Церкви является Евхаристия. Когда древние соборы называли кого-то еретиком, отлучали его от евхаристического общения (Ioannou 2004, 41).

Сегодня, великому сожалению, мы на собственном опыте убеждаемся, насколько печальным является, надеемся, пока что временное прекращение евхаристического общения между Поместными Православными Церквями. Не так давно в двухсторонних отношениях некоторых Поместных Церквей произошло прекращение взаимного поминовения имен их Предстоятелей (Русская Православная Церковь – Константинопольский Патриархат; Константинопольский Патриархат – Элладская Православная Церковь; Антиохийский Патриархат – Иерусалимский Патриархат), но мы тогда ещё не испытывали горьких плодов евхаристического разрыва единства Церкви. Предстоятели упомянутых Церквей не поминали друг друга, заставляя тем самым переосмыслить возникшие между ними канонические проблемы. Сейчас этого оказалось недостаточно, и мы имеем ситуацию, что между некоторыми Церквями прекратилось также и евхаристическое общение.

Тем самым, сегодня каждый православный епископ подвержен постоянной опасности, что он, даже несознательно и незлонамеренно, может попасть в сослужение с теми лицами, которые считаются каноническими иерархами (т. е. никто не огласил их отступниками от Церкви), но где-то, кто-то из них сослужил с теми лицами, которые одними считаются *каноническими*, а другими как не имеющие даже канонического рукоположения. Создавшаяся ситуация похожа на очень мучительную военную модель так называемого *гибридного состояния*. Но поскольку в международной геополитике или в армии это может иметь свое оправдание, то в Церкви оно не может никак иметь места. Святитель Василий Великий по этому поводу писал „Я не признаю епископом и не причислю к иереям Христовым того, кто мирскими руками был выдвинут на властвование для разрушения веры” (PG 32, 897A, 893–898).

Соотношение взаимного поминовения и евхаристического общения имеет обусторонний неразрывный союз. Ибо первым проявлением евхаристического измерения *кафоличности* и, пожалуй, также и *соборности* Церкви является Её христологический и экклесиологический характер. В Святом Причащении мы принимаем *самое Пречистое Тело и самую Честную Кровь Иисуса Христа*, а это значит, что в наших жилах течет одна и та же Кровь нашего Спасителя. Для Православной Церкви Святое Причастие является исполнением и вершиной единства в вере; поэтому Православная Церковь не видит возможности принять практику *интеркоммуниона*, согласно которой Евхаристия является лишь средством, ведущим к единству, а не его целью. Соборный дух Церкви выражается не только в очень важном взаимном поминовении Предстоятелей Поместных Церквей, но в совместном совершении Божественной Литургии (Rańkowski 2016, 5–16). Жизнь Церкви должна быть жизнью Христовой,

потому что является она Богочеловеческим Организмом Самого Христа.

Когда Церковь живет так, как того требует Христос, – говорит архим. Василий (Гондикакис), – тогда она являет свое свидетельство. (...) Никаким иным образом Церковь не может быть объединена, какой бы целью это не оправдалось; она станет единой и уже едина. И будет таковой всегда постольку, поскольку для нее не существует иного способа быть (Vasilij Gondikakis 2007, 64–65).

Серьёзной угрозой для *кафоличности* Церкви является любое состояние *status quo*, которое характеризуется как некая аномалия в жизни Церкви. Бывают конечно случаи, когда именно состояние *status quo* временно предохраняет земную Церковь перед опасностью разделения, но мы должны помнить, что такой статус далек от Христового замысла о Церкви. Отцы Церкви всегда ясно и четко утверждали, что каждый отпавший и заблудший может вновь стать Её здоровым членом, но это возможно только путем покаянного осознания и возвращения. Очень характерным, в связи с этим представляется обращение свят. Василия Великого к свят. Петру Александрийскому, в котором он оправдывает свое снисхождение к последователям Маркелла:

Нас не смогут укорять за то, что мы присоединились к последователям Маркелла, наоборот, они стали членами тела церковного, так что злостное порицание, созданное ересью, исчезло благодаря нашему принятию их, и нам не приходится стыдиться, как если бы мы присоединились к ним (PG 32, 933, 933–940).

Кто-то может сказать, повторяя за святителем, что это касалось только еретиков, но не раскольников. Но он не должен забывать, что помимо миролюбивой и снисходительной позиции свят. Василия, он всегда единство видел в единственности, к которым вело не воссоединение Церкви, а возвращение в лоно единой и единственной Соборной Церкви.

*Кафоличность* Церкви и есть на самом деле Её единство. Вообще очень интересным является и тот факт, что свят. Василий Великий, когда говорит о Церкви или церквях как поместных общинах, не нуждается в никаких прилагательных, как например *Соборная Церковь* или *Кафолическая Церковь*. Для него само определение Церкви, как Церкви в целом, остается самым совершенным определением Мистического Тела Христова. Он оплакивает расколы и разделения, возникшие по не вероучительным причинам, говоря „Вот, что является, несомненно, наиболее вызывающим сожаление, это то, что видимо здоровая часть разделилась сама на себя” (PG 32, 481, 477-484).

Кризис, который испытывает сегодня святое Православие появился в основном из-за дефицита нашей любви к Церкви, а эта любовь реализуется не только в формальной защите Церкви, но прежде всего в жизни по заповедям Господним. Любой кризис в жизни Церкви долго готовится уровнем церковной жизни того поколения, которого он касается. Протопресвитер Иоанн Романидис по этому поводу писал, что главным критерием того, хорошо ли обстоит дело с Церковью или нет, является некое *счастье*. Если в одну эпоху Её жизни имеются тысячи праведных, тогда с Церковью все в порядке. Если же это число уменьшается, тогда что-то нарушается в этом порядке. Именно так надо оценивать и читать Историю Церкви (Ierotheou 2011, 277). Если данная эпоха более способствует *обожению* членов Церкви, тогда любой земной кризис не может быть признан как не нужный Церкви. Ответа на вопрос, почему Бог попустил нам испытать этот трудный период, мы в нашей земной жизни не найдем. Но мы можем, с великой уверенностью, искать его каждый в себе. *Кафоличность* Церкви охватывает всех Её членов благодаря единству молитвы, Евхаристии и сердца. Православный человек чувствует необъяснимое сродство с каждым другим человеком,

исповедующим Бога, но что самое главное, также живущим по заповедям Божиим и тем же принципам духовной жизни. Это единение духовного порядка и в нем нет места на двусмысленность и церковную дипломатию, которая нередко приносит Церкви большой вред, особенно тогда, когда она ведется внутри самой Церкви. И хотя далеко не все причастны к созданию нынешнего кризиса в святом Православии, но все мы обязаны начать его исправление с личной жизни, покаяния и усиленной молитвы. Только тогда Господь найдет способ для исцеления нанесенной язвы для нашей Церкви. Если это станет критерием нашего диалога, тогда легче будет не только смиренно осознать совершенные ошибки, но также и искренне простить их.

Нам надо сейчас затронуть другой очень важный вопрос касающийся *кафоличности* Церкви, а именно вопрос взаимного поминовения Предстоятелей за каждой Божественной Литургией. В практике славянских Церквей, такое поминовение является исключительной привилегией только Предстоятеля Автокефальной Поместной Церкви. И с этим невозможно спорить. В самом общем виде это можно сформулировать так: до тех пор, пока существует такое поминовение, мы можем говорить о здоровом кафолическом и соборном общении между ними. В славянской традиции эта привилегия, даже в каком-то другом виде, не дана остальным архиереям, которые тем самым не имеют видимой литургической возможности подтверждать свое единство с остальными поместными Церквами. Они это совершают, разумеется, посредством своего предстоятеля, а сами могут, и даже обязаны, поминать всех предстоятелей за проскомидией и в своей личной, келейной молитве. В греческой же, древней практике, каждый архиерей, как глава своей маленькой поместной Церкви, обязан к такому поминовению за каждой Божественной Литургией. В отличии от своего предстоятеля, он не совершает этого поминовения сам, но имена всех предстоятелей должны



прозвучать в так называемой *выкличке*, которую произносит протодиакон, после архиерейского возгласа *В первых помяни Господи...*

Почему мы затронули этот вопрос? Прежде всего потому, чтобы указать на необходимость усиленной молитвы всей Церкви в период таких испытаний, как нынешний печальный раскол на Украине, а в результате во всем мировом Православии. Если некоторые Церкви, что не лишено основания, решились на прекращение не только поминовения, но также и евхаристического общения с другими Церквями по вопросу нарушения единства Украинской Церкви, то мы должны усилить свою личную келейную молитву за единство святого Православия. Эта молитва ничего и никого не оправдывает. Она возникает по принципу любви к Церкви, а мы уже раньше говорили, что выражение соборности есть на самом деле выражение нашей любви к Церкви. Молитва за всех предстоятелей наверно не помешает в поисках способа решения украинской серьезной экклесиологической проблемы.

Нам остается также и смиренный диагноз нашего личного состояния, который в какой-то мере должен нас заставить менять образ нашей жизни. Диагноз этот не снимает, как мы только что отметили, личной ответственности определенных лиц, которые не прилагают усилий для уврачевания нанесенной Церкви раны Её разъединения. Если даже приостановлено общение между Церквями, личная молитва каждого архиерея, священника, монаха и мирянина за Церковь не может приостановиться. А молитва за Церковь сводится к самоисправлению Её членов при содействии благодати Святого Духа. Некую аналогию к выше приведенным рассуждениям мы видим в вопросе святой Евхаристии (Pańkowski 2016, 5-16).

Путь к познанию Святого Духа лежит через Святое Причастие и личный подвиг каждого. Каждый епископ, совершающий Божественную Литургию, соприкасается с великой и непостижимой

тайной действия благодати Духа Святого, выражая тем самым соборное единство с другими епископами и всем православным миром. Кроме этой высокой миссии, он несет громадную ответственность перед Богом за судьбу Церкви. Во время Божественной Литургии он беседует с Богом. Преподобный Исаак Сирий говорит „О, как страшно оно таинство, которому служит при сем архиерей! Но таковы и все видения, являющиеся Святым во время молитвы” (Isaak Sirin 1993, 66).

Для соборного духа Церкви важен также и другой фактор. Литургия есть общее дело, но будет ли она таковой, если единственным причастником будет на ней только служащий священник? Участие народа – это неотъемлемая часть Божественной Литургии как выражения Её *кафоличности*. Развитие литургического сознания верующих – важнейшая часть вселенской – кафолической миссии Церкви.

Весьма интересным в этом плане является рассуждение румынского старца Клеопы, который различает пять способов причащения (Клеора Ііе 2014, 194–197). Первый из них, ничем незаменимый, надо понимать в прямом смысле, т. е. Причащение Святых Таин Христовых, который является исполнением слов Христа: „Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во мне, и Я в нем” (Ин 6:56). Второй, по свят. Василию Великому, это духовное причащение путем умной молитвы сердца. Таким способом человек может причащаться и несколько раз в день. Третий способ сводится к исполнению заповедей Христовых и тоже сподобляет нас многократного причащения в течение дня. Четвертый способ – это причащение через слух, когда получивший запрет на причащение член Церкви или человек, не имеющий объективной возможности причаститься, с благоговением вслушивается в Слово Божие и через слух воспринимает его смысл. Здесь видна связь со словами св. Апостола Павла: „вера от слышания, а слышание от веры” (Рим 10:17). Пятый способ

совершается через просфоры и частицы, которые вынимаются за нас за Божественной Литургией. Каждая частица представляет собой одну душу. Опускание Святых Даров и частиц о здравии и упокоении во Святую Кровь является самым поразительным и видимым знаком единства членов Единой Соборной Церкви.

Достаточно ли причащения четырьмя последними способами, которыми могут причащаться неправославные? – спросили под конец старца Клеопу. „Нет! – ответил он. – Это не имеет никакого значения” (Клеора Пие 2014, 197). Эти способы имеют значение только в пределах Единой, Святой, Соборной и Апостольской Церкви и только при условии живого приобщения Святых Таин.

Жизнь христианина должна сосредоточиваться вокруг Святой Евхаристии. Она выражает единодушие и единомыслие христиан. Их объединяет Святой Дух, который все совершает в Церкви. Об этом говорит стихира, которая поется в праздник Святой Пятидесятницы: „Вся подает Дух Святый, точит пророчества, священники совершает, некнижные мудрости научи, рыбаки богословцы показа, весь собирает собор церковный. Единосущне и сопрестольне Отцу и Сыну, Утешителю, слава Тебе” (*Triod' Svetnaâ* 2002, f. 238 {Стихира на Великой Вечерни, глас 1, на Пятидесятницу}).

Если мы глубоко проникнем в понимание *кафоличности* Церкви мы поймём, что она является и Её святостью. А святость Церкви – как писал архиеп. Михаил (Мудьюгин) – столь же парадоксальна, как и Её единство, но в совершенно ином плане, а именно: „Церковь свята, но состоит из грешников, «ибо Един свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца»” (Mihail 1984, 156). Упомянутый иерарх сопоставляет это с литургической тайной Святой Евхаристии и говорит: „Она совершается Самим Христом руками грешников и для грешников, ничего не утрачивая от своей святости, наоборот, освящая и возводя к Богу ее участников” (Mihail 1984, 156).

Упомянув о *гармоническом* сопоставлении святости Церкви и греховности Её членов, мы видим Её некую аналогию в сопоставлении *кафоличности* или, если хотите, *соборности* Церкви с Её разделением на независимые поместные Церкви. При Её здоровом образе жизни ни одно ни другое не влияет на Её целостность и непорочность.

Перед тем, как мы вкратце представим, как выглядела история обсуждения повестки дня для Всеправославного Собора по отношению к теме автокефалии, хорошо еще раз привести рассуждения владыки архиепископа Михаила, который очень точно указывает на имеющиеся различия в понимании *кафоличности* и *соборности* Церкви.

Одни, – пишет Он – исходя из прямого значения слова *καθολική*, ограничивают кафоличность вселенским назначением и распространением Церкви, ее универсальностью, основываясь на двух известных, почти взаимно идентичных высказываниях апостола Павла о независимости принадлежности Христу от пола, расы, национальности и социального положения (Гал 3:28; Кол 3:11). Другие принимают за основу отнюдь не бесспорный славянский перевод слова «кафолическая» – «соборная», подводя под его значение множество довольно разнообразных понятий – от правоверия до учения о Соборах как высшем органе церковного управления включительно (Mihail 1984, 156).

Когда представители мирового православия собирались на предсоборных совещаниях, всегда ощущалась эта ментальная разница, о которой говорит владыка Михаил, в понимании многих – особенно экклесиологических вопросов. В последнее время, перед подготовкой Великого Собора 2016 года, обсуждались четыре взаимосвязанных с *кафолическостью* и *соборностью* Церкви вопроса, т. е. диаспоры, автономии, автокефалии и диптихов. На собор, в конце концов, попали только две первые темы. Особенно сложной оказалась тема церковной диаспоры, которая получила и соответствующее ей определение *канонической аномалии*,

а её статус – греческое характерное название ἄρχι καίροϋ (приблизительно – *до поры, до времени*). Правила признания автономии не вызывали особенных дискуссии, учитывая факт, что Мать Церковь автономию может предоставить только части своей канонической территории. Важно при этом отметить, что нельзя этого сделать по отношению к диаспоре.

Когда пришло время обсуждения темы автокефалии, мы получили заранее согласованный фрагментарный материал, согласно которому автокефалию предоставляет вся Церковь, при согласии всех предстоятелей Поместных Православных Церквей. Это был исходный пункт для нашей работы. Поскольку тема автономии была согласована довольно скоро и просто, многие из нас думали, что то же самое произойдет с вопросом автокефалии. Мы больше опасались дискуссии по проблеме диптихов и места в них Грузинской Православной Церкви. Сам Вселенский Патриарх Варфоломей говорил об этом в интервью в январе 2001 года греческой газете *Неа Эллада*:

Автокефалия или автономия предоставляются всей Церковью решением Вселенского Собора. В тех случаях, когда по разным причинам невозможно созвать Вселенский Собор, Вселенский Патриарх, как координатор всех православных Церквей, предоставляет автокефалию или автономию при условии согласия всех остальных православных Церквей (Цитата за: Nikifor 2020, 89–90).

Уже после Собора на Крите, Блаженнейший Митрополит Варшавский и всея Польши Савва констатировал касательно темы автокефалии следующее:

Этот вопрос, в принципе, понятный, надо только быть в нем последовательным до конца. В случае Украины нарушил его Константинопольский Патриарх. Мы раньше договорились, что предложение предоставления автокефалии преподносит так называемая Мать Церковь, но автокефалию предоставляем все мы

(т. е. предстоятели). Патриарх настаивает, что только его подпись должна находиться на томосе. Пожалуйста, мы можем все служить под Его председательством, но томос должны подписать все (*Roztomy o życiu i Cerkwi...*, 56–57).

Тема автокефалии на Собор не попала по многим причинам *ихже вемы и ихже не вемы*. Всеправославная Комиссия пришла в тупик при, казалось бы, так простом вопросе, как подписи на томосе. Обсуждался, правда, также другой важный вопрос о содержании текста томоса, потому что все имеющиеся томосы разные по своему содержанию. Но если все согласились, что автокефалию предоставляет даже сам Вселенский Патриарх, но при неотложном условии согласия всех предстоятелей Православных Поместных Церквей, то вопрос о наличии их подписей на томосе казался естественным, понятным и очевидным. Сегодня можно только предполагать, что могло бы произойти если бы все приняли первый вариант (т. е. согласие всех, но без подписей). Привело ли бы это к той печальной ситуации, которую все мы испытываем сегодня? Наверно никто не знает, как бы обстояли дела с Украиной сегодня и, наверное, таких нереальных вопросов ставить не нужно. Мы не должны также забывать, что не без значения здесь оказался также вопрос диптихов, ибо некоторые Церкви заявляли, что этот вопрос надо решить первым, а только потом обсуждать само наличие подписей. Здесь остаются многие *но*, которые подтверждают несовершенство нашего церковного сознания, но и это по нашему несовершенству *обойдем молчанием*.

Рассуждения о богословско-литургическом измерении *кафоличности* Церкви все-таки можно закончит оптимистическим еклесиологическим акцентом, прилагая к нему слова свят. Иоанна Златоуста, который писал „Корабль Церкви терзается волной, но не потопляется. Он мог бы, конечно, путешествовать со спокойствием, но этого не разрешил ему сам Капитан, чтобы

ты увидел терпение его пассажиров и хорошо узнал мудрость Ведущего” (PG 56, 121, 119–130).

Да поможет и нам всем Господь перенести бурю, которая коснулась корабля нашей Церкви.

## Библиография

- Ioannou, Mītropolītou Pergamou. 2004. *Theia Eucharistia kai Ekklīsia: To mystīrio tīs Theias Euxharistias. Praktika G' Panellīniou Leitourgikou Symposiu*. Athīna: Apostolikī Diakonia tīs Ekklīsias tīs Ellados.
- Ierotheou, Mītropolītou Naupaktu kai Ag. Vlasiou. 2011. *Empeirikī Dogmatikī tīs Orthodohu Katholikīs Ekklīsias kata tis proforikes paradoseis tou p. Ioannou Rōmanidī*. Tomos B'. Livadeia: Iera Monī Genethliou tīs Theotoku (Pekagias).
- Irinej Lionskij, svāšennomučenik. n.d. *Protiv eresej*. Dostęp: 10.12.2021. [https://azbyka.ru/otechnik/Irinej\\_Lionskij/protiv-eresej/](https://azbyka.ru/otechnik/Irinej_Lionskij/protiv-eresej/)
- Isaak Sirin, Avva. 1993. *Slova podvižničeskie*. Reprintnoie izdanie 1911 goda. Moskva: Pravilo Very.
- Kleopa (Ilie), arhimandrit. 2014. *Cennost' duši*. Moskva: Russkij Hronograf.
- Mihail, Arhiepiskop Vologodskij i Velikoustūžskij. 1984. „Cerkov' i evharistiâ v pravoslavnom sopostavlennii.” *Bogoslovkie Trudy* 25: 154-160.
- Nikifor, Mitropolit Kikksij i Tillirijskij. 2020. *Sovremennyj ukrainskij vopros i ego rešenje soglasno Božestvennym i Svāšenным Kanonom*. Nikosiâ: Centr Issledovanij Kikkskogo Monastyrà.
- Pańkowski, Jerzy. 2016. „Svātaâ Evharistiâ – istočnik i centr sobornogo bytiâ Cerkvi v perspektive Velikogo Vsepravoslavnogo Sobora.” *Rocznik Teologiczny* 58 (2): 5-16.
- PG: *Patrologiae Cursus Completus: Series Graeca*. Tomus XXXII: S. Basilus Caesariensis Episcopus (1886); Tomus LVI: S. Joannes

- Chrysostomus (1862). Ed. Jacques Paul Migne. Parisiis: Apud Garnier Fratres.
- Rozmowy o życiu i Cerkwi. Kontynuacja. Z metropolitą warszawskim i całą Polskę rozmawia Jarosław Charkiewicz.* 2021. Red. Jarosław Charkiewicz. Warszawa: Warszawska Metropolia Prawosławna.
- Triod' Cvetnaâ.* 2002. Moskva: Izdatel'skij Sovet Russkoj Pravoslavni Cerkvi.
- Vasilij (Gondikakis), arhimandrit, igumen Iverskoj Obiteli na Afone. 2007. *Vhodnoe. Èlementy liturgičeskogo opyta tainstva edinstva v Pravoslavnoi Cerkvii.* Bogorodice-Sergieva Pustyn'.
- Vasilij (Krivošein), arhiepiskop. 2011. „Kafoličnosť i struktury Cerkvi. Nekotorye myśli v svâzi s vstupil'nyĭm dokladom prof. S.S. Verhovskogo.” W *Bogoslovskie Trudy.* Sostavitel Diakon Aleksandr Musin, 587-599. Nižnij Novgorod: Hristianskaâ biblioteka.



CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA  
w WARSZAWIE

---

Rok LXIV

Zeszyt 1

# ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2022

## **REDAGUJE KOLEGIUM**

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

## **MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA**

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

**Wydawnictwa Naukowego ChAT**

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 18,5. Nakład: 100 egz.

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY

- СЕРГЕЙ ТЕМЧИН, *Проступки литовских татар в памфлете Матюаша Чижевского „Alkoran” (1616)*..... 7
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Dwie metody zespołowego przekładu Biblii. Na przykładzie Biblii Tysiąclecia (1965) i Biblii warszawskiej (1975)*..... 27
- ВЛАДИМИР САХАРОВ, *Исторические предпосылки церковной реформы Петра Великого на примере личного опыта отношений первых Романовых с церковными иерархами*..... 97
- ЕП. СЕРАФИМ (ВЛАДИМИР АМЕЛЬЧЕНКОВ), *Протоиерей Николай Копьев и его благотворительная деятельность в поддержку Православной Церкви на Холмщине* ..... 117
- ВИТАЛИЙ ШУМИЛО, *Неизвестное ранее Великопостное послание архиепископа Черниговского Пахомия (Кедрова) как источник по его биографии* ..... 137
- WOJCIECH MARCHLEWSKI, COLIN P. NEUFELDT, *Divided Loyalties: The Political Radicalization of Wymyśle Niemieckie Mennonites in Interwar Poland (1918-1939)* ..... 175
- JERZY RAŃKOWSKI, *Богословско-литургическое измерение кафоличности Церкви*..... 231
- MACIEJ WITAŁA, *Argumentacja mariologiczna i hagiologiczna na rzecz współczesnej interpretacji teologicznej nauczania Magisterium Kościoła Katolickiego o śmierci jako skutku grzechu*..... 247
- MAGDALENA GRABOWSKA, *Orality and freedom of choice as key determinants in Polish Evangelical culture and discourse: selected field reflections* ..... 273
- PRZEMYSŁAW CHMIELECKI, *Seminary as a Special Type of Higher Education* ..... 299
- ANNA GOCH-MURZYNIEC, *Kultura edukacji w szkołach ewangelikalnych w Polsce* ..... 311

## RECENZJE

<i>Zmierzch Kościoła w Polsce? Na marginesie książki Artura Nowaka i Stanisława Obirka „Gomora” (IRENEUSZ ZIEMIŃSKI).....</i>	<i>327</i>
Wykaz autorów .....	365

## Contents

### ARTICLES

- SERGEJUS TEMČINAS, *Transgressions of the Lithuanian Tatars in Matiasz Czyżewski's pamphlet „Alkoran” (1616)* ..... 7
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Two Methods of Collective Translation of the Bible, on the Example of the Millennium Bible (1965) and the Warsaw Bible (1975)* ..... 27
- VŁADIMIR SAKHAROV, *Historical preconditions of Peter the Great church reform at the example of the personal relations experience the first Romanovs with the church hierarchy*..... 97
- BP. SERAFIM (VLADIMIR AMEL'ČENKOV), *Archpriest Nicholas Koviev and his charitable donations in support of the Orthodox Church in the Kholm'sky region*..... 117
- VITALY SHUMILO, *Previously unknown Lenten message from the Archbishop of Chernihiv Pakhomiy (Kedrov) as a source of his biography* ..... 137
- WOJCIECH MARCHLEWSKI, COLIN P. NEUFELDT, *Divided Loyalties: The Political Radicalization of Wymyśle Niemieckie Mennonites in Interwar Poland (1918-1939)* ..... 175
- JERZY PAŃKOWSKI, *The theological-liturgical dimension of the catholicity of the Church* ..... 231
- MACIEJ WITAŁA, *Mariological Argumentation for the Modern Interpretation of Death as a Result of Original Sin in Catholic Theology*..... 247
- MAGDALENA GRABOWSKA, *Orality and freedom of choice as key determinants in Polish Evangelical culture and discourse: selected field reflections* ..... 273
- PRZEMYSŁAW CHMIELECKI, *Seminary as a Special Type of Higher Education* ..... 299
- ANNA GOCH-MURZYNIEC, *Culture of education in evangelical schools in Poland* ..... 311

## REVIEWS

<i>Dawn of the church in Poland? Side notes to „Gomora” by Artur Nowak and Stanisław Obirek (IRENEUSZ ZIEMIŃSKI).....</i>	327
List of authors .....	365

## Wykaz autorów

**Sergejus Temčinas**, sergejus.temcinas@flf.vu.lt, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva-Lithuania-Litwa

**Rajmund Pietkiewicz**, pietkiewicz@pwt.wroc.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

**Vladimir Sakharov**, vsakharov@student.chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Вр Serafim (Vladimir Amel'čenkov)**, seraphim@list.ru, ul. Krutickaja, 11, Moskwa, 109044

**Vitaly Shumilo**, veraizhizn@gmail.com 14000 Чернигов, проспект Мира, 13, ком. 106; Центр исследования истории религии и Церкви им. архиеп. Лазаря (Барановича); Национальный университет "Черниговский колледж" им. Т.Г. Шевченко

**Wojciech Marchlewski**, wojciech.marchlewski@gmail.com, Fundacja Ochrony Wspólnego Dziedzictwa Kulturowego „TERPA”, Kujawska 3 / 40, 00-793 Warszawa

**Colin P. Neufeldt**, colin.neufeldt@concordia.ab.ca, Concordia University of Edmonton 7128 Ada Boulevard, Edmonton, Alberta, Canada T5B 4E4

**Jerzy Pańkowski**, j.pankowski@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Maciej Witała**, maciej.witala@gmail.com, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Wydział Teologiczny, ul. Wieżowa 2/4, 61-111 Poznań

**Magdalena Grabowska**, magdalena.grabowska@ug.edu.pl, Uniwersytet Gdański, Neofilologia, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk

**Przemysław Chmielecki**, przemyslaw.chmielecki@wbst.edu.pl, Wyższe Bapty-  
styczne Seminarium Teologiczne, ul. Szczytnowska 35-39, 04-812 Warszawa  
**Anna Goch-Murzyniec**, aniagm00@gmail.com, ul. Pogodna 7, 32-091 Micha-  
łowice